

## «О Б Л А К А»

07.02.2012

В эфире программа "Облака"...

Это передача о заключенных, для заключенных и для всех тех, кому не безразлична их судьба.

Здравствуйтесь. У микрофона Ирина Новожилова.

В соответствии с международными стандартами иностранцы в местах принудительного содержания считаются уязвимой группой тюремного населения. Их положение отличается от страны к стране, но государства несут перед мировым сообществом обязательства по недопущению их дискриминации. С увеличением притока в нашу страну граждан других государств соответственно растет и их доля в российских учреждениях закрытого типа. О том, насколько готова наша система исполнения наказаний обеспечить им достойные условия содержания, в некоторой степени можно судить на примере отдельно взятого региона.

В Калужской области, например, в прошлом году процент таких заключенных составил уже более 10 процентов. О причинах, по которым они оказываются за решеткой, рассказывает член общественной наблюдательной комиссии по контролю за обеспечением прав человека в местах принудительного содержания **Любовь Мосеева-Элье**:

Иностранцы граждане, которые приехали в Российскую Федерацию работать, либо жить, попадают в самые невероятные ситуации. Ну, например, очень много их отбывает наказание в колонии-поселении ..за взятку! Люди приехали, допустим, из Центральной Азии со своими привычками, со своим менталитетом, пытаются уладить возникшие проблемы с органами правопорядка, и как правило очень наивные попадают на такие провокации. Когда приходишь к ним, спрашиваешь, ну вот зачем ты давал взятку, ты знаешь, что в России это преступление, за это наказывают, он, конечно, удивляется, что в России это не принято – давать мзду или подношение какое-то.

Другая категория иностранцев отбывают наказание за тяжелые преступления. Они, в основном, связаны с дележом заработной платы, либо урегулированием межличностных отношений.

Ну, например. Приезжают гастарбайтеры на какую-то стройку. Как правило, они не говорят по-русски или плохо говорят по-русски. У них есть, как правило, бригадир, который говорит по-русски. Но очень часто и работодатели и посредники как говорится «кидают» этих иностранцев. Не оплачивают им труд. Поэтому эти разборки доходят до поножовщины, часто очень, рукоприкладства и до убийства.

Особое уязвимое положение – у женщин-иностранок, находящихся под стражей на период следствия или отбывающих наказание. В настоящее время в калужском следственном изоляторе №1 содержится женщина из Узбекистана, мать двоих детей. Следствие идет уже пять месяцев, при этом есть признаки нарушения Конституции Российской Федерации, которая гарантирует равенство прав иностранных граждан и граждан России.

На нее вешают, как говорит она сама, какие-то другие дела, и все время она у меня спрашивала, а что такое «глухарь»? То есть я так понимаю, что следствие ведется, для человека, который плохо владеет русским языком, без переводчика. И это, на самом деле, очень ужасно, особенно на стадии следствия. Переводчик, в соответствии с международными пенитенциарными правилами, обязан быть. К сожалению, в Следственном управлении, которое ведет дела иностранцев, переводчиков нет, в принципе. Как нет переводчиков и в полиции, в калужской. Переводчики есть только в Федеральной миграционной службе.

Женщине, по ее мнению, грозит суровый приговор, но из-за языковых проблем она вряд ли сможет его обжаловать. И просит она только одного - помочь ей перевестись отбывать наказание поближе к детям и родственникам. К сожалению, договора об обмене заключенными между Российской Федерацией и Узбекистаном нет. Нет такого договора у России и с Украиной. По мнению Любви Мосеевой-Элье, необходимость в таких договорах очевидна, и законодатели должны поставить это в повестку дня. Препятствием к заключению договоров может быть только то, что многие страны СНГ известны своей плохой репутацией в области соблюдения прав заключенных.

\* \* \*

У нашего государства в соответствии с международными обязательствами есть еще одна обязанность в отношении иностранных граждан: в течение 12 часов с момента задержания иностранца орган, произведший задержание, обязан сообщить об этом в посольство или в консульство той страны, гражданином которой является задержанный. По словам Любви Мосеевой-Элье, это не делается практически никогда. За прошлый год ей стал известен только один факт, когда администрация следственного изолятора Калуги сообщила в консульство Канады о том, что у них содержится под следствием гражданин этой страны. Сотрудник консульства приезжал в калужское СИЗО, встретился с этим заключенным, и это было для него большой моральной поддержкой.

В то же время посольства некоторых стран практически не интересуются своими гражданами, не реагируя на сообщения об их задержаниях. Продолжает Любовь Мосеева-Элье:

Очень плохо, к сожалению, работают консульства и посольства африканских стран. Потому что африканцы в Калужской области до недавнего времени были экзотикой. По каждому случаю, буквально, я лично пыталась связаться с посольствами таких стран как Нигерия, Кения, но у меня ничего не получалось. Видимо ситуация в самих этих странах нестабильная и каких-то ответов получить не удалось.

В Калужском спецприемнике уже пять месяцев содержится женщина из Кении, которая осуждена за административное правонарушение. Она там единственная женщина и сидит в одиночке. Ее родной язык французский, и немного она говорит по-английски. Возможности привлечь переводчика у полиции нет. Общение ограничивается ежедневным визитом в ее камеру начальника спецприемника.

Как это выражается? Каждое утро начальник спецприемника заходит в камеру и говорит 'stand up', это то, что он знает из школьной программы. Эка честно встает. Дальше начальник спецприемника ничего не может ей сказать, он больше никаких слов по-английски не знает. Дверь закрывается, Эка остается в недоумении. И она меня все время спрашивала – я тоже говорю немного по-английски – а почему начальник такой злой и почему он надо мной время издевается, произнося одно слово stand up? А когда, она говорит, мне можно потом присесть?

Эту женщину ждет депортация в свою страну, которая затягивается на неопределенное время из-за отсутствия у нее каких-либо документов. По международным законам она не должна находиться в местах отбывания наказания. Для таких людей создаются специальные учреждения с максимальной свободой, кроме возможности его покинуть. И калужские законодатели приняли региональный закон о создании специального центра для содержания иностранцев, причем под эгидой гражданского ведомства – калужского Министерства труда. Центр должен был открыться в январе этого года, но так и не заработал. Члены общественной наблюдательной комиссии снова

обратились к депутатам областного законодательного собрания с просьбой взять открытие центра под свой контроль.

\* \* \*

Заклученные-иностранцы в нашей стране, считает Любовь Мосеева-Элье, находятся в более тяжелом положении, чем россияне, оказавшиеся в местах принудительного содержания. Это касается и тех, кто заключен под стражу на период следствия и суда, и тех, кто отбывает наказание в виде лишения свободы. Степень изоляции иностранцев фактически во много раз выше, а таких людей за решеткой оказывается все больше.

Если у российских граждан, находящихся в СИЗО, есть возможность писать домой родственникам на волю, то у иностранных граждан такой возможности, к сожалению, нет. В прошлом году содержался иностранец, гражданин Таджикистана, многодетный отец, и жаловался на – он очень плохо, на ломаном русском языке говорил – жаловался на то, что написать письмо на таджикском языке, цензура тюремная не пропустила это письмо. Конечно, мы обратились к замначальника по безопасности и режиму, спросили, в чем дело, и он нам ткнул пальцем в УИК и в правила, в ПВР, и сказал: «Для того, что мы знали, о чем пишет человек, мы должны получать письма только на русском языке». То есть очень большая проблема для всех иностранцев – они поражены в правах, они не могут писать письма на национальном языке.

Таких ограничений нет, например, в Англии. Там заключенные, граждане разных государств, имеют возможность писать письма на родном языке. У нас же, если ты в колонии, нельзя ни писать, ни звонить в другую страну. Международные конверты не предоставляются, международные переговоры тоже. А если звонишь по России, нельзя разговаривать на родном языке. А ведь за 20 лет, прошедших с момента распада СССР, в бывших союзных республиках сформировалось новое поколение, не говорящее по-русски. И родственники заключенных тоже иногда просто не в состоянии прочитать письмо, написанное по-русски.

Проблема еще и в том, что иностранцы должны содержаться в специальных колониях. Такая колония есть в Мордовии. Но представьте, на всю громадную Россию всего одна маленькая колония в Мордовии. Где есть переводчики, действительно. Где ты можешь говорить на своем языке. Где ты можешь писать на своем языке и разговаривать по территории России на своем языке. Но в эту колонию, все иностранцы просто не поместятся. Поэтому более 800 человек отбывают наказание, находятся на территории Калужской области. Специализированных колоний в Калужской области нет, иностранцы вынуждены находиться в сообществе людей, говорящих только по-русски.

Более того, к лишенным свободы иностранным гражданам очень редко приезжает кто-то на свидания. Из дальнего зарубежья могут приехать раз в несколько лет. Иностранцы практически не получают передач, посылок и бандеролей. Так же как нет у них и доступа к средствам массовой информации на родном языке.

Они попадают в информационный вакуум, и в экономический, и вынуждены пользоваться так называемой «гуманитаркой», которую им отдает администрация. Каждый раз, приходя в колонию, и особенно в СИЗО, мы спрашиваем: иностранцы все снабжены гуманитаркой – да-да, отвечают, все в порядке. Заходим в камеру, и что мы видим? Зубной щетки нет. Спрашиваю, почему нет зубной щетки? Ведь гуманитарную помощь же выдали? - Но у нас щеток вообще в принципе нет. Вот когда поступят централизованно, тогда будем выдавать.

/муз. пауза/

Хочется, чтобы на положение иностранных граждан обратили внимание депутаты Государственной думы. Чтобы были, наконец, заключены двусторонние договоры об

отбывании наказания в стране исхода, в стране гражданской принадлежности. Министерству юстиции следует найти возможность обеспечить систему исполнения наказаний переводчиками. В идеале, считает Любовь Мосеева-Элье, было бы хорошо иметь достаточное количество юристов - специалистов по международному праву:

Мне очень хочется, чтобы такие юристы были. Которые бы помогли иностранцам работать с документацией, как на русском языке, с юридическими документами, так с документами на языке страны его исхода. Потому что законодательство у нас в разных частях не совпадает, поэтому должен быть такой человек, в идеале, конечно. [14] Очень жаль людей, которые остаются один на один с системой с незнанием языка, которым приходится подстраиваться под новые реалии.

Системе исполнения наказаний приходится учитывать и культурные, и религиозные особенности заключенных иностранцев. Такие особенности, в частности, проявляются в питании. Многим заключенным от предлагаемого в колонии рациона буквально становится плохо. Некоторые отказываются употреблять в пищу, например, свинину. О результатах вмешательства по таким жалобам общественной наблюдательной комиссии Калужской области рассказывает Любовь Мосеева-Элье:

Договорились мы с начальником колонии, что будут свинину хотя бы через день готовить. Пусть изыскивают возможности готовить один день говядину, один день свинину. И вот в настоящее время в колонии №3 иностранцы питаются через день. То есть, когда день свинина, они не едят, постятся вынужденно, а когда есть пища с говядиной, они могут еще что-то поесть.

Европейские пенитенциарные правила рекомендуют государствам-членам Совета Европы придерживаться концепции «нормализации» условий содержания в местах заключения. Иностранцы, изолированные от общества, порой лишаются права на удовлетворение своих базовых потребностей, а значит и на сохранение человеческого достоинства. Правозащитники надеются, что проблемы этой группы заключенных найдут свое решение в рамках текущей реформы уголовно-исполнительной системы России.

Вы слушали программу Облака.

Все привет.